

**Translation of technical terms  
used in the list of federal railway projects notified for appraisal**

<b>German</b>	<b>English</b>
1-gleisig, 2-gleisig, 3-gleisig...	single-track, double-track, triple-track...
2-gleisiger Ausbau, 3-gleisiger Ausbau...	upgrading the number of railway tracks: e.g. upgrading to a double-track railway, to a triple-track railway...
2. Gleis	second railway track
ABS	„Ausbaustrecke“ = upgraded railway route
abschnittsweise	section-wise
Abzw/Abzweig	branch (line)
Achslast	load per axle
Aufwärtskompatibel	upward compatible
Ausbau	upgrade
Ausbau: kapazitätserhöhender und beschleunigender Ausbau	upgrade in order to increase capacity and maximum speed on a railway route
Bedarfsplan	requirement plan
Begegnungsabschnitt	small passing place for trains of opposite directions
Begradigung	straightening
Beseitigung Durchrutschwegausschlüsse	changing the railway route setting in train stations to dissolve dependencies between tracks so that train movements can be handled more flexible
Beseitigung der Eingleisigkeit	remediation of a single-track situation
Bestandsstrecke	existing railway lines
Bezugsfall	without scenario (The without network is based on the current transport network and consists of all projects which do not need to be evaluated.)
Bhf	“Bahnhof” = railway station
Blockteilung	changing the block system
Blockverdichtung	reduce the distance between blocks to increase the capacity of a track
Blockdichte: Erhöhung der Blockdichte	reduce the distance between blocks to increase the capacity of a track
Brücke	bridge
Dieselbetrieb	diesel-powered
Doppelspurausbau	double track extension
Doppelspurinsel	small double-tracked passing place for trains of opposite directions
Durchbindung	connecting two train lines
Eingleisigkeit	Single-tracked railway
Elektrifiziert	electrified
Elektrifizierung	electrification
Erhöhung	increase
Erhöhung der Einfahrtsgeschwindigkeit/Ein- und Ausfahrtsgeschwindigkeit	Increasing the maximum entry speed/maximum entry and exit speed in train stations

Ertüchtigung	upgrading tracks or lines to enable higher speeds or more trains
FBQ	“Fehmarn-Belt-Querung” = Fehmarn belt fixed link
Flügelung	portion working (train operation regime)
Gbf	“Güterbahnhof” = freight terminal
Gegenkurve	curve for the opposite direction
Geschwindigkeit: Erhöhung der Geschwindigkeit	increasing the maximum speed
Geschwindigkeitserhöhung/ geschwindigkeitserhöhend	increasing the maximum speed
Gleisverschwenkung	changing the horizontal course of tracks
Gleiswechselbetrieb	bi-directional line operation of a track
Güterumfahrung	bypass for freight trains
Güterzugtunnel	freight train tunnel
Hbf	“Hauptbahnhof” = central railway station
HGV	“Hochgeschwindigkeitsverkehr” = high-speed transport
HGV-tauglich	high speed suitable tracks
Hinterlandanbindung	connection of the hinterland
Höhenfreie Ausfädelung	splitting two or more surface transport axes at different heights so that they will not disrupt the traffic flow on other transit routes when they cross each other (grade separated junction)
Kapazität: Erhöhung der Kapazität	capacity extension
Kapazitätserweiterung	capacity extension
Kapazitätssteigernde Maßnahmen	measures for increasing capacity
Kapazitive Maßnahmen	capacity measures
Knoten	junction, intersection
Kombinierter Verkehr	combined traffic
Kreuzungsbahnhof	Transfer station where two or more lines cross
KV-Profil	widening the minimum clearance outline of railway routes and tunnels to enable certain combined traffic loading units
Langsamfahrstelle	Temporary speed restriction
Lärmmessstellen: Errichtung von Lärmmessstellen	Points of noise measurement: setting up points of noise measurement
Lärmschutz: verbesserter und erweiterter Lärmschutz	Noise protection: improved and extended noise protection
Lärmvorsorge	noise precaution
Leit- und Sicherungstechnik	Control, command and signalling technology
Lichtraumerweiterung	Widening the minimum clearance outline of railway routes
Lichtraumprofil	Minimum clearance outline
Linienverbesserung	improvement of railway lines (usually to increase the maximum speed e.g. by constructing a larger curve radius)
Linienzugbeeinflussung	Linear train control
Lückenschluss	closing a missing network link/gap
LZB	“Linienförmige Zugbeeinflussung” = Linear train control

NBS	“Neubaustrecke” = Newly constructed railway route
NE	“nicht-bundeseigen” = belonging to private train companies, not owned by the government
Neigetechnikausrüstung	tilt technology equipment
Neutrassierung	new alignment of a railway track
Oberbaumängel	track superstructure deficiencies
Oberleitung	overhead contact line
Ortsumfahrung	local bypass
Personenzug-Strecke	passenger train track
Pufferbahnhof	a railway station for buffing trains before they will be processed
PZB	“Punktförmige Zugbeeinflussung” = intermittent cab signalling
Randbedingung	Condition: provided that another measure, which is not part of the project, is also realised
Rbf	“Rangierbahnhof” = marshalling [or shunting] yard
Rückbau der Bestandsstrecke	dismantling/deconstructing the existing railway lines
Rückbau der Strecke ... auf Eingleisigkeit	dismantling/deconstructing a railway line in order to come back to single-tracked railway
samt	including
Schienenfreier Bahnsteigzugang	track-free platform access
SFS	“Schnellfahrstrecke” = high speed tracks
SGV	“Schienengüterverkehr” = freight rail transport
Sicherung der Bahnübergänge durch Beschränkung	protection level crossings by constructing railway gates
Signal- und sicherungstechnisch	referring to control, command and signalling technology
SPFV	“Schienenpersonenfernverkehr” = rail passenger transport
SPNV	“Schienenpersonennahverkehr” = local rail transport
Tunnelprofilerweiterung	widening the minimum clearance outline of a railway tunnel
Überholbahnhof	passing place for overtaking trains (e.g. slower freight trains)
Überholmöglichkeit	passing place / option for overtaking trains (e.g. slower freight trains)
Überwerfungsbauwerk	flyover as part of a railway junction (grade separated junction)
VDE	“Verkehrsprojekt Deutsche Einheit” = traffic project ‚German Reunification‘
Verbindungskurve	connecting curve
Verdichtung der Blockteilung	reduce the distance between blocks to increase the capacity of a track
Vmax: Erhöhung Vmax	maximum speed: increase in maximum speed
vollständige Nutzbarmachung Viergleisigkeit	complete activation of all four tracks
Vorsignalabstand	advance signal distance
Vorsorgemaßnahme	prevention measure
West-Ost-Achse	West-East axis
Wiederinbetriebnahme	recomissioning
Zweigleisigkeit	double-tracked railway